

## Proposal to add 9 Taiwanese and 2 Hakka ideographs to UAX #45

**Author:** Peter Burkimsher

**Date:** 2018-09-07

The first 3 ideographs appeared in the 1996 Taiwanese Han Character Bible, ISBN 957-99771-4-3. The source code is in the format STHP\_10[page number].

The next 3 ideographs appeared in the 2009 PCT Hymnal Sèng-si 聖詩 Seventh Edition, 4<sup>th</sup> printing April 2016, ISBN 978-986-7134-30-1. The source code is in the format PCTH\_10[hymn number].

The following 3 ideographs appeared in the New Testament of Today's Taiwanese Bible, ISBN 978-986-6674-39-6. The source code is in the format TTV\_10[page number].

The final 2 ideographs in this proposal appeared in the Hakka Chinese Bible, ISBN 978-986-6674-33-4. The source code is in the format THV\_[page number].

The Bibles and hymnal are in active use by the Presbyterian Church of Taiwan, a denomination with 238,372 members. I propose to add these ideographs to UAX #45 as candidates for future encoding. Additional evidence such as more photos, Bible references, frequencies of each hymn being sung, PPT files and websites using inline images, may be provided upon request.

Special thanks to:

**Andrew West**, who provided ideograph glyphs through his BabelStone font, and discovered that one of the characters proposed earlier is a variant.

**Richard Cook**, who corrected IDS codes and confirmed the characters are not in Wenlin.

**Ken Lunde**, who guided me through writing several drafts of this document.

**Lorna Evans**, who found a list of Bible references for some characters.

**Robin Yu**, who shared another list of characters from the Bible Society in Taiwan.

Glyph	IDS	PUA	Kxi Rad	Stroke Count	Residual Strokes	Romanisation	Source	Evidence
癩	𠂇𠂇𠂇	U+F7F3	104.0 𠂇	16	11	liap	STHP_10296	Fig. 1
毫	𠂇𠂇𠂇 口𠂇足	U+F7F4	157.0 足	13	11	lo-	STHP_10188	Fig. 2
犄	𠂇牛周	U+F7F6	93.0 牛	12	8	tiau	STHP_10450	Fig. 3

𠵼	𠵼口毋	U+F1DC	30.0 口	8	5	m̄	PCTH_10127	Fig. 4
𠵼	𠵼𠵼帕	U+F1E7	140.0 𠵼	12	9	phè	PCTH_10070	Fig. 5
𠵼	𠵼𠵼吐	U+F1E8	140.0 𠵼	10	7	puh	PCTH_10007	Fig. 6
𠵼	𠵼勿愛	U+EB85	20.0 𠵼	17	15	mài	TTV_1055	Fig. 7
𠵼	𠵼都	U+F1E0	85.0 水	13	10	tū	TTV_1021	Fig. 8
𠵼	𠵼牛公	U+F1E1	93.0 牛	8	4	káng	TTV_10601	Fig. 9
𠵼	𠵼月赫	U+F1E5	74.0 月	18	14	hák	THV_221	Fig. 10
𠵼	𠵼舌丹	U+F1E6	135.0 舌	10	4	tâm	THV_68	Fig. 11

Fig 1. 1996 Taiwanese Han Character Bible, ISBN 957-99771-4-3, 1 Sam 5:6 page 296.

衰的戶椏，直到今仔日。 )  
 6 耶和華的手重重拍亞實突人，  
 敗壞個，互個發癩仔 (liáp-á) 症。  
 就是亞實突及伊的境內攏是按呢。  
 7 亞實突人看見按呢，就講：「以

Fig 2. 1996 Taiwanese Han Character Bible, ISBN 957-99771-4-3, Deu 1:28 page 188.

咱交佇亞摩利人的手，剿滅咱。 28  
 咱欲上去叨落 (toh-lòh) 啊？咱的兄  
 弟互咱矢志，講遐 (hia) 的百姓比咱  
 卡大卡寔 (lò)，城闊大閣堅固，高  
 到抵 (tú) 天，閣阮佇遐看見亞衲 (A-láp) 族的人。 29 我就對恁講

Fig 3. 1996 Taiwanese Han Character Bible, ISBN 957-99771-4-3, 1 Ch 17:7 page 450.

啥事無給我起柏香柴的厝啊？』<sup>7</sup>  
今 (ta<sup>n</sup>) 你著去給我的奴僕大衛講，  
萬軍的耶和華按呢講：『我曾佇羊  
**欄** (tiâu) 對你啲 (teh) 顧羊來召你  
，做我的百姓以色列的人君。<sup>8</sup> 見  
若你所曾去的所在，我常常及你佇  
啲 (tī-teh)，佇你的面前剿滅你攏總

Fig 4. PCT Hymnal Sèng-si 聖詩 2009, ISBN 978-986-7134-30-1, hymn 127.

1. 上帝將祂獨生  
Siōng-tè chiong I tòk - si<sup>n</sup>  
2. 上帝差遣聖子  
Siōng-tè chhe-khián Sèng Kia<sup>n</sup>

聖子歡喜賞賜  
Sèng Kia<sup>n</sup> Hoa<sup>n</sup> - hí siu<sup>n</sup> - sù  
降世，**毋**是欲來  
kàng - sè, M̄ - sī beh lái

世間，  
sè - kan,  
審判，  
sim - phò<sup>n</sup>,

Fig 5. PCT Hymnal Sèng-si 聖詩 2009, ISBN 978-986-7134-30-1, hymn 70.

- |  |   |
|--|---|
| 3. 罪惡、悲傷無閣生淚，<br>蒺 <b>藜</b> 一切斬斷，<br>我主臨到福氣充滿，<br>心田無閣拋荒，<br>心田無閣拋荒，<br>心田，心田無閣拋荒。 | 3. Chōe-ok, pi-siong bô koh si <sup>n</sup> -thò <sup>n</sup> ,<br>Chhì-phè it-chhè chám-tng,<br>Góa Chú lîm-kàu hok-khì chhiong-móa,<br>Sim-tiân bô koh pha-hng,<br>Sim-tiân bô koh pha-hng,<br>Sim-tiân, sim-tiân bô koh pha-hng. |
|--|---|

Fig 6. PCT Hymnal Sèng-si 聖詩 2009, ISBN 978-986-7134-30-1, hymn 7.

4. 行佇山林小路恬靜祈禱， 青草 <b>莊</b> 新芽，樹樞發新枝； 行佇山林小路全心仰望， 主奇妙創造萬有尊崇。	4. Kiâ <sup>n</sup> tī san-lîm sió-lō thiâm-chēng kî-tó, Chhi <sup>n</sup> -chháu puh sin-î <sup>n</sup> , chhiū-oe hoat sin-ki; Kiâ <sup>n</sup> tī san-lîm sió-lō choân-sim gióng-bōng, Chú kî-biâu chhòng-chō bân-ū chun-chông.
--	---

Fig 7. Today's Taiwanese Bible, ISBN 978-986-6674-39-6, Matt 19:10, page 55.

10門徒給伊講：「既然夫婦的關係是按呢，寧可**爰**結婚較好。」

Fig 8. Today's Taiwanese Bible, ISBN 978-986-6674-39-6, Matt 8:32, page 21.

32耶穌給佢講：「恁去！」鬼就出去，進入豬群；忽然歸群豬攏對山坪闖落去湖裡，**漚**死佇水內。

Fig 9. Today's Taiwanese Bible, ISBN 978-986-6674-39-6, Heb 9:13, page 601.

爲著咱成全永遠的救贖。 13山羊及牛**松**的血，以及牛母仔的骨灰若灑佇無清氣的人都會互個聖化清氣， 14何

Fig 10. Hakka Chinese Bible, ISBN 978-986-6674-33-4, Lev 22:24 page 221.

還願祭。 24 做毋得將**嚇**卵損傷、磧碎、裂掉，抑係割掉个頭牲獻給上主。在你等个地上做毋得有這種事。 25 以上个

Fig 11. Hakka Chinese Bible, ISBN 978-986-6674-33-4, Matt 27:34 page 68.

各各他，意思就係「頭那殼个山頭」。  
34 佢等拿摻苦膽个酒給耶穌啉；耶穌**胡**  
一下，就毋啉。  
35 佢等就將耶穌釘在十字架頂，  
籤仔來分佢个衫， 36 佢